**ОТЗЫВ**

**научного руководителя**

**на выпускную квалификационную работу обучающейся в СПбГУ**

**Штин Элины Андреевны**

**по теме «Лексико-синтаксические особенности передачи экспрессивной русской разговорной речи на сербский язык (на материале романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита»)»**

В своей выпускной квалификационной работе Элина Андреевна Штин обращается к величайшему по своей значимости для мировой культуры произведению М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита». Материал для исследования был выбран диссертанткой самостоятельно, равно как и сам ракурс его научного анализа, а именно – рассмотрение этого романа в контексте его восприятия в Южной Славии сквозь призму сербской переводоведческой традиции. Как указывает диссертантка, роман был глубоко изучен литературоведами, большинстве трудов посвящено трактовкам образов героев, сюжетной канве и интерпретациям подтекста.

Элина Андреевна выбирает свой собственный подход к анализу романа, а именно – переводоведческий аспект в рамках восприятия русского концептуального текста. Она рассматривает проблематику передачи русской обиходно-разговорной речи на сербский язык и проводит скрупулезный лингвистический анализ. Задачи, которые поставила перед собой диссертантка, довольно сложные, но доказательством их успешного решения может служить исследование, представленное на защиту, его практическая часть и выводы, сделанные в заключении. Сложность темы видится в том, что, во-первых, в качестве объекта исследования было выбрано столь не однозначное произведение мировой литературы – роман М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита». Во-вторых, в качестве материала были взяты исключительно монологические и диалогические высказывания героев произведения, что само по себе уже представляет собой практическую значимость для переводчика. Поскольку известно, что передать с одного языка на другой, кроме смысла, труднее всего – эмоцию, экспрессию, разговорный стиль и дух эпохи вместе с реалиями, экзотизмами, формулами экспрессивно-разговорного изъяснения. В-третьих, исследование Элины Андреевны и подход к тексту Булгакова сочетает в себе целый ряд лингвистических аспектов: это и вопросы переводоведения в рамках близкородственных языков, это и коррелятивные параллели между русским и сербским дискурсами, это и вопросы художественного текста и проблемы его транслирования. Широта проведенного научного исследования охватывает такие языковые аспекты, как лексикология, фразеология, синтаксис простого предложения, стилистика, равно как и идиостиль и авторский язык художественного произведения.

Нельзя не отметить подход Элины Андреевны к подаче и анализу исследуемого материала, а именно: фраза из текста романа, ее перевод на сербский язык и скрупулезный лексико-синтаксический комментарий, включающий в себя стилистические оценки адекватности их передачи на сербский язык.

Работа могла бы быть названа энциклопедической, поскольку она являет собой продолжение петербургской переводоведческой школы, родоначальником которой был А. В. Федоров.

Теоретическая часть ВКР строго подчинена практической, что свидетельствует о сугубо логическом складе мысли диссертантки.

В сущности, работа, проделанная Элиной Андреевной, представляет собой фундаментальный материал для дальнейших исследований, в частности: 1) сопоставление сербских и хорватских переводов Булгакова, 2) восприятие творчество Булгакова на просторах Южной Славии, 3) издание пособий по переводоведению с русского языка на сербский с синтаксическими и лексическими особенностями разговорной речи.

С точки зрения научного руководителя, считаю нужным отметить, что на сегодняшний день в Сербии достаточно актуальны переводы русской литературы, а работа Элины Андреевны может стать хорошим подспорьем для распространения русской культуры среди народов Юго-Восточной Европы. Работа написана весьма доступным, но правильным и грамматически выверенным русским языком, что безусловно расширит круг ее читателей далеко за пределы русскоязычного пространства.

Выступая в качестве научного руководителя, хочу отметить, что тема исследования Элины Андреевны требует обязательного ее продолжения в самых разных ключах: 1) разность восприятия булгаковских персонажей православными сербами, католиками-хорватами и боснийскими мусульманами, 2) проблематика передачи русской разговорной речи на сербский язык и поиск эквивалентов и аналогов, 3) вопросы переводоведения в рамках межславянского близкородственного единства, 4) проецирование русской истории и культуры на инославянскую почву, 5) вопросы перевода имен собственных, русских реалий и реалий эпохи, которую описывает М. А. Булгаков.

Тема диссертационного сочинения глубинна и бездонна. Те задачи, которые ставила перед собой диссертантка, были успешно решены, о чем свидетельствуют выводы, сделанные ею в конце работы. Уверен, что результаты проведенного Элиной Андреевной исследования, найдут отклик не только в русскоязычной аудитории, но и среди переводчиков и почитателей русской литературы в Сербии, Черногории, Хорватии, Боснии и Герцеговине. На мой взгляд, эту миссию распространения русской культуры и литературы в славянском мире Элина Андреевна выполнила и продолжает выполнять со свойственным ей прилежанием, межкультурной толерантностью и филологически тонким чувством к слову.

В процессе работы над дипломной работой Элина Андреевна зарекомендовала себя как как состоявшийся филолог и гуманитарий широкого профиля, заинтересованный и любознательный исследователь, умеющий чувствовать как свой родной язык, так и сербский. Ее дипломное сочинение, бесспорно, соответствует всем требованиям, предъявляемым к данному уровню работ, и по достоинству заслуживает самой высокой положительной оценки, а его автор – Элина Андреевна Штин – присуждения научного звания магистра филологии.

«31» мая 2022 г.\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /Хмелевский М. С./